

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre flamand qui a l'environnement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 mai 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et du Logement,  
N. DE BATSELIER

## REGION WALLONNE - WALLONISCHE REGION - WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 95 - 2037

[C - 27410]

#### 13 JUILLET 1995. - Décret organisant le remplacement des Ministres par leur suppléant parlementaire (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle, en application des articles 39, 118, § 2, et 123, § 2, de la Constitution, une matière visée aux articles 24bis, § 3, et 49, § 2, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993.

**Art. 2.** Au sens du présent décret, il faut entendre par :

1° "Région" : la Région wallonne;

2° "Gouvernement" : le Gouvernement régional wallon;

3° "Conseil" : le Conseil régional wallon;

4° "membre du Gouvernement" : Ministre du Gouvernement wallon;

5° "membre du Conseil" : membre du Conseil régional wallon.

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** Le mandat de membre du Conseil est incompatible avec la fonction de membre du Gouvernement wallon, de membre du Gouvernement de la Communauté française et de membre du Gouvernement de la Communauté germanophone.

§ 2. Le membre du Conseil élu membre du Gouvernement cesse immédiatement de siéger après avoir prêté le serment prévu à l'article 62 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Il reprend ses fonctions après avoir été remplacé dans ses fonctions de Ministre régional.

§ 3. Par dérogation au § 2, en cas de renouvellement d'une ou de plusieurs assemblées, le membre du Gouvernement peut concilier ses fonctions de membre du Gouvernement et ses fonctions de membre du Conseil ou d'une autre assemblée jusqu'à l'élection du nouveau Gouvernement, sans toutefois que cette situation excède un délai de six mois. Au-delà, il est pourvu à son remplacement.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** Le membre du Conseil visé à l'article 3, § 2, est immédiatement remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu.

§ 2. Le suppléant du membre du Gouvernement a le statut de membre du Conseil.

§ 3. En cas de remplacement par le membre démissionnaire du Gouvernement en cours de législature, le membre du Conseil réintègre sa place de premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu.

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 13 juillet 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

(1) Session extraordinaire 1995.

Documents du Conseil, 33 (SE 1995), n<sup>os</sup> 1 à 8.

Compte rendu intégral. Séance publique du 10 juillet 1995. - Discussion. - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 95 - 2037

[C - 27410]

13. JULI 1995. - Dekret zur Organisation der Ersetzung der Minister durch ihren parlamentarischen Stellvertreter (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1.** In Anwendung der Artikel 39 118 § 2 und 123 § 2 der Verfassung regelt das vorliegende Dekret eine Angelegenheit, die in Artikeln 24bis § 3 und 49 § 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993 erwähnt ist.

**Art. 2.** Im Sinne des vorliegenden Dekrets versteht man unter:

- 1° "Region" : die Wallonische Region;
- 2° "Regierung" : die wallonische Regionalregierung;
- 3° "Rat" : der Wallonische Regionalrat;
- 4° "Mitglied der Regierung" : Minister der Wallonischen Regierung;
- 5° "Mitglied des Rates" : Mitglied des Wallonischen Regionalrates.

**Art. 3. § 1.** Das Mandat eines Mitglieds des Rates ist unvereinbar mit dem Amt eines Mitglieds der Wallonischen Regierung, eines Mitglieds der Regierung der Französischen Gemeinschaft und eines Mitglieds der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

§ 2. Das Mitglied des Rates, das zum Mitglied der Regierung gewählt worden ist, hört sofort auf zu tagen, nachdem es den in Artikel 62 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen vorgesehenen Eid abgelegt hat. Dieses Mitglied nimmt sein Amt im Rat wieder auf, nachdem es als Regionalminister ersetzt worden ist.

§ 3. Im Falle der Erneuerung einer bzw. mehrerer Versammlungen ist das Mitglied der Regierung in Abweichung von § 2 berechtigt, sein Amt als Mitglied der Regierung zusammen mit seinem Amt als Mitglied des Rates oder einer anderen Versammlung bis zur Wahl der neuen Regierung zu führen, ohne daß diese Situation jedoch mehr als sechs Monate dauern darf. Nach Ablauf dieser Frist wird er ersetzt.

**Art. 4. § 1.** Das in Artikel 3, § 2 gemeinte Mitglied des Rates wird sofort durch den ersten Stellvertreter in gegebener Reihenfolge der Liste, auf der er gewählt worden ist, ersetzt.

§ 2. Der Stellvertreter eines Mitglieds der Regierung genießt das Statut eines Mitglieds des Rates.

§ 3. Wenn ein rücktretendes Mitglied der Regierung sein Amt im Rat wieder aufnimmt, kehrt das stellvertretende Mitglied des Rates wieder in seine Stelle als erster Stellvertreter in gegebener Reihenfolge der Liste, auf der er gewählt worden ist, zurück.

**Art. 5.** Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 13. Juli 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

(1) Außerordentliche Sitzung 1995.

Dokumente des Rates, 33 (SE 1995) Nr. 1 bis 8.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. Öffentliche Sitzung vom 10. Juli 1995. - Diskussion. - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 95 - 2037

[C - 27410]

**13 JULI 1995. - Decreet houdende organisatie van de vervanging van de Ministers door hun parlementaire plaatsvervangers (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt, overeenkomstig de artikelen 39, 118, § 2, en 123, § 2, van de Grondwet, een materie vermeld in de artikelen 24bis, § 3, en 49, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993.

**Art. 2.** In de zin van dit decreet wordt verstaan onder :

- 1° "Gewest" : het Waalse Gewest;
- 2° "Regering" : de Waalse Gewestregering;
- 3° "Raad" : de Waalse Gewestraad;
- 4° "lid van de Regering" : Minister van de Waalse Regering;
- 5° "lid van de Raad" : lid van de Waalse Gewestraad.

**Art. 3. § 1.** Het mandaat van lid van de Raad is onverenigbaar met het ambt van lid van de Waalse Regering, lid van de Franse Gemeenschapsregering en lid van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. Het lid van de Raad dat tot lid van de Regering wordt gekozen, houdt onmiddellijk op zitting te hebben na zijn eedaflegging bedoeld in artikel 62 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Hij neemt zijn ambt weer op na zijn vervanging als Gewestminister.

§ 3. In afwijking van § 2, kan het lid van de Regering, in geval van vernieuwing van één of verschillende vergaderingen, zijn ambt verenigen met het mandaat van lid van de Raad of van een andere vergadering tot de verkiezing van de nieuwe Regering. Deze toestand mag echter niet langer dan zes maanden aanhouden. Bij overschrijding van deze termijn wordt in zijn vervanging voorzien.

**Art. 4. § 1.** Het lid van de Raad waarvan sprake in artikel 3, § 2, wordt onmiddellijk vervangen door de eerst in aanmerking komende plaatsvervanger op de lijst waarop hij gekozen is.

§ 2. De plaatsvervanger van het lid van de Regering heeft het statuut van lid van de Raad.

§ 3. In geval van vervanging door het ontslagnemende lid van de Regering in de loop van de legislatuur, wordt het lid van de Raad weer opgenomen als eerst in aanmerking komende plaatsvervanger op de lijst waarop hij gekozen is.

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 13 juli 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarozaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

(1) *Buitengewone zitting 1995.*

*Stuk van de Raad*, 33 (SE 1995) nrs. 1 tot 8.

*Integraal verslag.* Openbare vergadering van 10 juli 1995. - Bespreking. - Stemming.

**REGION DE BRUXELLES-CAPITALE -- BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST****MINISTÈRE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 95 - 2038

**5 JUILLET 1995. - Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la répartition des compétences entre les Ministres**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu les articles 3, 39 et 166, § 2, de la Constitution, coordonnée par la loi du 17 février 1994;

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 95 - 2038

**5 JULI 1995. - Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de bevoegdheden van de Ministers**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de artikelen 3, 39 en 166, § 2, van de Grondwet, gecoördineerd bij de wet van 17 februari 1994;